

overený preklad z poľštiny

Umowa partnerska

w ramach Programu Współpracy
Transgranicznej
Rzeczpospolita Polska - Republika
Słowacka
2007-2013
na realizację projektu nr

.....

pn

.....

.....

zawarta pomiędzy:

[pełna nazwa i adres biura instytucji Partnera Wiodącego], zwanego dalej „Partnerem Wiodącym”,

reprezentowanym przez:

....., [na podstawie pełnomocnictwa
wydanego w dniu, który stanowi
załącznik nr ...]¹

oraz

[pełna nazwa i adres instytucji Partnera nr 1],

reprezentowanym przez:

....., [na podstawie pełnomocnictwa
wydanego w dniu, który stanowi
załącznik nr ...]

oraz

[pełna nazwa i adres instytucji Partnera nr 2],

reprezentowanym przez:

....., [na podstawie pełnomocnictwa
wydanego w dniu, który stanowi
załącznik nr ...]

zwanych dalej “Stronami”,

Partnerská zmluva

v rámci Programu cezhraničnej
spolupráce
Poľská republika – Slovenská
republika
2007-2013
na realizáciu projektu č.

.....

s názvom

.....

.....

uzavretá medzi:

[úplný názov a adresa kancelárie inštitúcie Vedúceho partnera], ďalej len „Vedúci partner“,

zastúpeným:

....., [na základe plnej moci
vydanej dňa, ktorá tvorí prílohu č.
...]¹

a

[úplný názov a adresa inštitúcie Partnera č. 1],

zastúpeným:

....., [na základe plnej moci
vydanej dňa, ktorá tvorí prílohu č.
...]

a

[úplný názov a adresa inštitúcie Partnera č. 2],

zastúpeným:

....., [na základe plnej moci
vydanej dňa, ktorá tvorí prílohu č.
...]

ďalej len "Strany",

¹ Jeśli właściwe

¹ Ak sa hodí

Uwzględniając:

- prawodawstwo Wspólnoty Europejskiej, a w szczególności:

1. Rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1260/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r., z późn. zm.), zwane dalej Rozporządzeniem Ogólnym;

2. Rozporządzenie (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1783/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem EFRR;

3. Rozporządzenie Komisji (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. L 371 z 27.12.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem Wykonawczym;

- Oraz:

1. Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej Nr (decyzja WE

Pri zohľadnení:

- zákonodarstva Európskeho spoločenstva, najmä:

1. Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1260/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len Všeobecné nariadenie;

2. Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady zo dňa 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1783/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006), ďalej len Nariadenie o ERDF;

3. Nariadenia komisie (ES) č. 1828/2006 zo dňa 8. decembra 2006, ktorým sa ustanovujú pravidlá pre implementáciu Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde regionálneho rozvoja (Dz. U. [zbierka zákonov] L 371 z 27.12.2006), ďalej len Vykonávacie nariadenie;

- Ako aj:

1. Operačného programu Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. (rozhodnutie ES č. K(2007)6534)

- nr K(2007)6534) z dnia 20 grudnia 2007 r. (zwany dalej „Programem Operacyjnym”);
2. Wspólnie złożony wniosek o dofinansowanie w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony do dofinansowania / Wniosek aplikacyjny o dofinansowanie wspólnie złożony w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013²;
3. Wytyczne dotyczące kwalifikowalności wydatków i projektów w ramach programów współpracy transgranicznej wdrażanych w Polsce w latach 2007-2013;
4. Zasady kwalifikowalności wydatków w przypadku słowackich partnerów projektów współfinansowanych przez Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013;
5. Aktualny Podręcznik Programu, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący i opublikowany na stronie internetowej Programu (www.plsk.eu);
6. Aktualne Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).
7. Aktualny Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu zamówień nie podlegających lub
- zo dňa 20. decembra 2007 (ďalej len „Operačný program”);
2. Spoločne podanej žiadosti o finančný príspevok v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská Republika 2007 – 2013, ktorej bolo schválené poskytnutie finančného príspevku / Žiadosti o poskytnutie finančného príspevku spoločne podanej v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013²;
3. Pokynov týkajúcich sa zásad oprávnenosti výdavkov a projektov v rámci programov cezhraničnej spolupráce, implementovaných v Poľsku v rokoch 2007 – 2013;
4. Zásad oprávnenosti výdavkov v prípade slovenských projektových partnerov v projektoch spolufinancovaných z Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
5. Aktuálneho Programového manuálu schváleného Monitorovacím výborom a zverejneného na webovej stránke Programu (www.plsk.eu);
1. 6. Aktuálnych Pokynov Európskej komisie vo veci účtovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN)
7. Aktuálnej Správy Európskej komisie o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré

² Należy wybrać właściwą opcję

² Označte správnu možnosť

częściowo nie podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

nepodlieha alebo čiastočne nepdlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strony uzgadniają co następuje:

Strany sa dohodli na nasledovnom:

§ 1.

DEFINICJE

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o:
 - 1) EFRR – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
 - 2) Programie – należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013;
 - 3) Wniosku o dofinansowanie – należy przez to rozumieć Wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu, wraz ze wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący Program (decyzja nr z dnia.....);
 - 4) Projekcie – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach Programu na podstawie Umowy o dofinansowanie;
 - 5) Kontrolerach krajowych – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie

§ 1.

DEFINÍCIE

1. Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:
 - 1) ERDF – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
 - 2) Programe – rozumie sa tým Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
 - 3) Žiadosti o finančný príspevok – rozumie sa tým žiadosť o finančný príspevok pre projekt v rámci Programu spolu so všetkými prílohami, schválený Monitorovacím výborom pre program (rozhodnutie ... č. ... zo dňa ...);
 - 4) Projekte – rozumie sa tým operácia určená v žiadosti o finančný príspevok, implementovaná v rámci Programu na základe zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
 - 5) Národných kontrolóroch – rozumejú sa tým kontrolóri vymenovaní v súlade s čl. 16 ods. 1 Nariadenia ERDF, zodpovední za overenie správnosti a oprávnenosti výdavkov

- prawidłowości i legalności wydatków zgłoszonych przez beneficjentów uczestniczących w Projekcie;
- 6) Partnerze Wiodącym – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który podpisuje Umowę o dofinansowanie i jest odpowiedzialny za finansową i rzeczową realizację projektu;
- 7) Partnerach – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Partnerem Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji Projektu;
- 8) Dofinansowaniu – należy przez to rozumieć środki pochodzące z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przekazywane na rachunek bankowy Partnera Wiodącego;
- 9) Kosztach kwalifikowalnych – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, Wytycznymi w sprawie kwalifikowalności i zasadami określonymi w Podręczniku Programu;
- 10) Raporcie z postępu realizacji projektu – należy przez to rozumieć raport przedkładany przez Partnera Wiodącego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego obrazujący postępy w realizacji całego projektu, który został sporządzony na wzorze dostępnym na stronie Programu (<http://www.plsk.eu>) oraz przekazany do Wspólnego Sekretariatu
- hlásených prijímateľmi, ktorí sa zúčastňujú na Projekte;
- 6) Vedúcom partnerovi – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpisuje Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku a zodpovedá za finančnú a vecnú realizáciu projektu;
- 7) Partneroch – rozumejú sa tým subjekty uvedené v žiadosti o finančný príspevok, ktoré sa zúčastňujú na Projekte a sú spojené s Vedúcim partnerom na základe partnerskej zmluvy týkajúcej sa realizácie Projektu;
- 8) Finančnom príspevku – rozumejú sa tým prostriedky pochádzajúce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja prevádzané na bankový účet Vedúceho partnera;
- 9) Oprávnených nákladoch – rozumejú sa tým náklady považované za oprávnené v súlade s Vykonávacím nariadením, národnými predpismi, Pokynmi vo veci oprávnenosti a zásadami určenými v Programovom manuáli;
- 10) Správe o postupe realizácie projektu – rozumie sa tým správa predkladaná Vedúcim partnerom na Spoločný technický sekretariát, v ktorej je popísaný stav realizácie celého projektu, ktorá je pripravená na základe vzoru zverejneného na stránkach Programu (<http://www.plsk.eu>) a odovzdaná na Spoločný technický sekretariát v súlade

- Technicznego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu;
- 11) Instytucji Zarządzającej – należy przez to rozumieć instytucję powołaną zgodnie z art. 14 Rozporządzenia EFRR, którą jest Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego w Polsce;
- 12) Wspólnym Sekretariacie Technicznym – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie z Programem przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności Instytucji Zarządzającej;
- 13) Umowie o dofinansowanie Projektu – należy przez to rozumieć umowę, która jest zawierana pomiędzy Partnerem Wiodącym a Instytucją Zarządzającą, określającą warunki na jakich Instytucja Zarządzająca przekazuje dofinansowanie na realizację Projektu;
- 14) Rachunku bankowym Partnera Wiodącego – należy przez to rozumieć rachunek prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- 15) Rachunku bankowym partnera – należy przez to rozumieć rachunek bankowy prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- 16) Koncie programu – należy przez to rozumieć rachunek bankowy, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przelane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską.
- s postupmi stanovenými v Programovom manuáli;
- 11) Riadiacom orgáne – rozumie sa tým orgán zriadený v súlade s čl. 14 Nariadenia o ERDF, ktorým je Minister pre regionálny rozvoj v Poľsku;
- 12) Spoločnom technickom sekretariáte – rozumie sa tým subjekt zriadený Riadiacim orgánom v súlade s Programom s cieľom poskytnúť podporu pre jednotky implementujúce Program, najmä Riadiaci orgán;
- 13) Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt – rozumie sa tým zmluva, ktorá sa uzatvára medzi Vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom, ktorá stanovuje podmienky, za ktorých Riadiaci orgán poskytuje finančný príspevok na realizáciu Projektu;
- 14) Bankovom účte Vedúceho partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 15) Bankovom účte partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 16) Účte Programu – rozumie sa tým bankový účet, na ktorom sa zhromažďujú finančné prostriedky ERDF prevedené Európskou komisiou na potreby Programu.

§ 2.

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad i procedur współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron ustanowionych w celu realizacji Projektu w ramach Programu.

2. Ponadto, umowa określa wymogi odnoszące się do prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznawanymi na realizację projektu, jak również warunki dotyczące odzyskania przez Partnera Wiodącego kwot nieprawidłowo wydatkowanych.

§ 2.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie zásad a postupov pri spolupráci a určenie vzájomných záväzkov Strán stanovených za účelom realizácie Projektu v rámci Programu.

2. Navyše zmluva určuje požiadavky týkajúce sa správneho manažmentu prostriedkov finančného príspevku priznaného na realizáciu projektu zo strany Zmluvných strán, ako aj podmienky týkajúce sa získania Vedúcim partnerom naspäť súm, ktoré boli vydané nesprávne.

§ 3.

Czas trwania umowy partnerskiej

Umowa partnerska wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez wszystkie Strony. Umowa obowiązuje do momentu, w którym Partner Wiodący zrealizuje wszystkie swoje zobowiązania ustalone w Umowie o dofinansowanie.

§ 3.

Doba platnosti partnerskej zmluvy

Partnerská zmluva nadobúda platnosť ku dňu jej podpisania všetkými Stranami. Zmluva platí do chvíle, v ktorej Vedúci partner splní svoje všetky záväzky určené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

§ 4.

Prawa i obowiązki Partnera Wiodącego

1. Partner Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za całościową koordynację, zarządzanie i wdrażanie Projektu. W szczególności, jest on odpowiedzialny za zapewnienie prawidłowego zarządzania dofinansowaniem przeznaczonym na realizację Projektu przez wszystkich Partnerów realizujących Projekt.

2. Jedynie Partner Wiodący jest uprawniony do kontaktów z Instytucją Zarządzającą. Partner Wiodący zobowiązany jest do udostępnienia

§ 4.

Práva a povinnosti Vedúceho partnera

1. Vedúci partner zodpovedá pred Riadiacim orgánom za celkovú koordináciu riadenie a implementáciu Projektu. Je najmä zodpovedný za zabezpečenie správneho riadenia finančným príspevkom určeným na realizáciu Projektu všetkými Partnermi realizujúcimi Projekt.

2. Iba Vedúci partner je oprávnený kontaktovať sa s Riadiacim orgánom. Vedúci partner je povinný poskytovať ostatným Partnerom získané

pozostałym Partnerom otrzymanych od Instytucji z Riadiaceho orgánu dokumenty a informácie, Zarządzającej dokumentów i informacji które môžu byť potrebné pri realizácii ich aktivít, przydatnych w realizacji ich działań, zarówno a to w papierowej jako aj elektronicznej wersji. W każdej Partneri mają prawo w akejkol'vek chvíli požiadať chwili, Partnerzy mają prawo wnioskować do Vedúceho partnera, aby sa obrátil na Riadiaci orgán Partnera Wiodącego o zwrócenie się do Instytucji s žiadosťou o poskytnutie informácií potrebných Zarządzającej z prośbą o dostarczenie informacji pre správnú realizáciu ich časti Projektu. V takom niezbędnych do prawidłowej realizacji ich części prípade je Partner povinný súčasne poskytnúť Projektu. W takim przypadku, Partner Vedúcemu partnerovi všetky důležité informácie zobowiązany jest do równoczesnego przekazania a dokumenty nevyhnutné pri pripravovaní žiadosti Partnerowi Wiodącemu wszelkich istotnych o informáciu.

informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania prośby o informację.

3. Partner Wiodący zapewni terminowe 3. Vedúci partner zabezpečí včasné začatie rozpoczęcie realizacji projektu oraz wdrożenie realizacji projektu a implementáciu wszystkich działań przewidzianych projektem, aktywít plánovaných v projekte, podľa dohodnutého zgodnie z uzgodnionym wspólnie z pozostałymi spoločne s ostatnými partnermi *Zoznamu aktivít partnerami Harmonogramem rzeczowo a časového harmonogramu projektu*, ktorý tvorí *finansowym*, stanowiącym załącznik nr 1 přílohu č. 1 k Partnerskej zmluve. V prípade do umowy partnerskiej. W razie potrzeby, Partner potreby je Vedúci partner povinný prijať opatrenia, Wiodący zobowiązany jest do podjęcia działań których cieľom je aktualizácia hore uvedeného mających na celu aktualizację ww. Harmonogramu. *Zoznamu*.

4. Partner Wiodący zobowiązany jest do:

4. Vedúci partner je povinný:

- 1) Zapewnienia prawidłowości realizacji działań objętych Projektem oraz niezwłocznego i bezodkladne informovať Partnerov, Riadiaci informowania Partnerów, jak również Instytucji orgán a Spoločný technický sekretariát o všetkých Zarządzającej i Wspólnego Sekretariatu skutočnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv Technicznego o wszelkich okolicznościach, które na lehoty a rozsah aktivít naplánovaných mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres v *Zozname aktivít a časovom harmonogramie* działań przewidzianych w *Harmonogramie projektu*; *rzeczowo-finansowym*;
- 2) monitorowania postępu realizacji wskaźników 2) monitorovať postup realizácie ukazovateľov produktu i rezultatu Projektu; výstupu a výsledku Projektu;
- 3) podjęcia wszelkich działań niezbędnych do 3) prijať všetky opatrenia nevyhnutné na včasné

terminowego otrzymywania dofinansowania, jak również do niezwłocznego przekazywania odpowiednich części dofinansowania na rachunki bankowe Partnerów, w terminie do dni roboczych od dnia zaksięgowania dofinansowania na rachunku Partnera Wiodącego. W szczególności, Partner Wiodący gromadzić wszelkie informacje i dokumenty zgodnie z przyjętymi zasadami w zakresie i sprawozdawczości;

4) raportowania do Wspólnego Technicznego wniosku kwalifikowanych na podstawie raportu i w terminach określonych w Umowie o dofinansowanie;

5) zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej identyfikację każdej operacji finansowej;

6) zwrotu kwot wykorzystanych z przeznaczeniem, bez zachowania procedur, oraz nienależnie wypłaconych w terminie i na zasadach określonych w Umowie o dofinansowanie oraz przez Instytucję Zarządzającą;

7) ujawniania VATu możliwego podczas realizacji projektu i zwrócenia do Instytucji Zarządzającej, w przypadku zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być odzyskany został wykazany w raporcie i zrefundowany;

8) koordynowania realizowanych poszczególnych Partnerów wynikających z uzgodnień zapisanych we wniosku

o dofinansowanie oraz *Harmonogramie rzeczowo* – a v *Zozname aktivít a časovom harmonogramie finansowym*; *projektu*;

9) zapewnienia odpowiedniej liczby 9) zabezpečiť vhodný počet odborne spôsobilých kompetentnych pracowników oraz środków zamestnancov atechnických prostriedkov technicznych niezbędnych do efektywnego nevyhnutných pre efektívne splnenie povinností wypełniania obowiązków wynikających z pełnienia vyplývajúcich z plnenia funkcie Vedúceho funkcji Partnera Wiodącego. W szczególności partnera. Najmä určiť Koordynátora projektu, ktorý wyznaczy on Koordynatora Projektu, który będzie bude zodpovedný za koordináciu a realizáciu odpowiedzialny koordynację i realizację wszelkich všetkých operacyjnych aktivit, ktoré sú nevyhnutné działań operacyjnych niezbędnych do realizacji na realizáciu Projektu. Odporúča sa tiež určiť Projektu. Zaleca się również wyznaczenie Finančného vedúceho, ktorý będzie zodpovedný za Kierownika Finansowego, który będzie finančnú realizáciu Projektu, zamestnanca odpowiedzialny za finansową realizację Projektu, a zodpovedného za informácie zabierajúceho sa także pracownika ds. informacji zajmującego się realizáciou komunikačných aktivit spojených prowadzeniem działań komunikacyjnych s projektem, vsúlade spožiadavkami związanych z projektem, zgodnie z wymogami Programového manuálu;

Podręcznika Programu;

10) wdrażania działań uzgodnionych z Partnerami, 10) implementovať aktivity dohodnuté s Partnermi, niezbędnych do pełnej realizacji celów projektu; które sú nevyhnutné pre úplnú realizáciu cieľov

11) przechowywania dokumentacji związanej Projektu;

z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż 11) uchovávať dokumentáciu súisiacu do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy s implementáciou Projektu po dobu maximálne lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu do dnia 31. decembra 2020 r., ale minimalne tri Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného Wykonawczego). nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).

5. Partner Wiodący upewnia się że wydatki 5. Vedúci partner sa uisťuje, že výdavky przedstawione przez Partnerów uczestniczących predložené Partnermi zúčastnenými na projekte w projekcie zostały poniesione na realizację boli znesené na realizáciu projektu a zodpovedali projektu i odpowiadały działaniom uzgodnionym aktivitám dohodnutým medzi Partnermi. między Partnerami.

6. Partner Wiodący weryfikuje czy wydatki 6. Vedúci partner overuje, či výdavky predložené przedstawione przez Partnerów uczestniczących Partnermi zúčastnenými na projekte boli schválené w projekcie zostały zatwierdzone przez kontrolórnymi.

kontrolerów.

§ 5.

Prawa i obowiązki Partnerów

1. Każdy z Partnerów zobowiązany jest do:

- 1) wypełniania ciężących na nich obowiązków wynikających z dokumentów regulujących wdrażanie Programu zdefiniowanych w preambule niniejszej umowy;
- 2) podejmowania wszelkich działań niezbędnych do terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części Projektu;
- 3) podejmowania wszelkich niezbędnych działań w celu umożliwienia Partnerowi Wiodącemu wywiązania się z obowiązków przewidzianych Umową o dofinansowanie. W tym celu każdy z Partnerów zobowiązany jest do przekazywania wszelkich dokumentów i informacji wymaganych przez Partnera Wiodącego w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Instytucji Zarządzającej określonych w Umowie o dofinansowanie Projektu, w szczególności przygotowanie raportów z postępu realizacji Projektu i innych dokumentów zgodnie z zapisami Umowy o dofinansowanie;
- 4) przechowywania dokumentacji związanej z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia

§ 5.

Práva a povinnosti Partnerov

1. Každý z Partnerov je povinný:

- 1) plniť svoje povinnosti vyplývajúce z dokumentov upravujúcich implementáciu Programu zadefinovaných v preambule tejto zmluvy;
- 2) prijímať všetky opatrenia nevyhnutné pre včasnú a úplnú realizáciu jeho časti Projektu;
- 3) prijímať všetky nevyhnutné opatrenia pre umožnenie Vedúcemu partnerovi plnenia povinností na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Preto je každý z Partnerov povinný poskytovať všetky dokumenty a informácie požadované Vedúcim partnerom v lehotách, ktoré mu umožňujú realizáciu povinností voči Riadiacemu orgánu určených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt, najmä prípravenie správ o postupe realizácie Projektu a iných dokumentov v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 4) uchovávať dokumentáciu súvisiacu s implementáciou Projektu po dobu maximálne do dňa 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného nariadenia a čl. 19

Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Všeobecného nariadenia).
Wykonawczego).

2. Partner ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za realizację jemu przypisanych zadań, które zostały opisane w zatwierdzonym przez Komitet Monitorujący Program wniosku o dofinansowanie / podziale zadań na poszczególnych partnerów na poszczególnych partnerów stanowiącym załącznik nr³ do niniejszej umowy.

3. Każdy Partner winien niezwłocznie informować Partnera Wiodącego o istotnych okolicznościach, mających wpływ na prawidłowość, terminowość, efektywność i kompletność realizowanych przez niego działań.

4. Każdy z Partnerów ma prawo otrzymać dofinansowanie ze środków Programu, zgodnie z budżetem Projektu znajdującym się we wniosku o dofinansowanie, pod warunkiem wypełnienia ciężących na nim obowiązków wynikających z niniejszej umowy i dokumentów regulujących wdrażanie Programu zgodnie z ust. 2.

5. Każdy z Partnerów zobowiązany jest do dostarczenia raportu z postępu realizacji przewidzianych dla danego Partnera we wniosku o dofinansowanie wraz z certyfikatem wydatków wystawionym przez kontrolera krajowego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu w przeciągu⁴ dni.

6. W celu zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej identyfikację każdej finansowej każdej z partnerów jest zobowiązany do prowadzenia odrębnej księgowości projektu, w taki sposób, aby możliwa była identyfikacja każdej operacji finansowej w ramach całego Projektu.

³ Należy wybrać właściwą opcję

³ Označte správnu možnosť

7. Každý z Partnerův ponosi odpowiedzialność z tytułu nieprawidłowości wykrytych odhalenia nedostatkov pri realizácii úloh v rámci przy realizacji zadań w ramach Projektu Projektu určených v žiadosti o finančný príspevok określonych dla danego Partnera we wniosku pre daného Partnera.

o dofinansowanie.

8. Každý Partner vyraża zgodę na przetwarzanie danych dotyczących projektu dla celów týkajúcich sa projektu na účely monitorovania, monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji kontroly, propagácie a hodnotenia Programu.

Programu.

9. Každý z partnerův odpowiedzialny jest wobec pozostałych partnerův za szkody wyrządzone w ramach projektu oraz następstwa wyrządzonych szkód w ramach zadań i obowiązków jakie powierzone zostały Partnerowi w ramach Projektu,

zgodnie z § 6 Umowy partnerskiej.

10. Každý z Partnerův ujawnia VAT możliwy do odzyskania podczas realizacji projektu i zwraca go do Partnera Wiodącego, w przypadku jeżeli zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być odzyskany został wykazany w raporcie

i zrefundowany.

7. Každý z Partnerov je zodpovedný v prípade odhalenia nedostatkov pri realizácii úloh v rámci Projektu určených v žiadosti o finančný príspevok pre daného Partnera.

8. Každý Partner súhlasí so spracovávaním údajov týkajúcich sa projektu na účely monitorovania, monitoringu, kontroly, propagácie a hodnotenia Programu.

9. Každý z partnerov zodpovedá pred ostatnými partnermi za škody spôsobené v rámci projektu a následky spôsobených škód v rámci úloh a povinností, ktoré Partnerovi boli v rámci Projektu zverené, v súlade s § 6 Partnerskej zmluvy.

10. Každý z Partnerov vykazuje DPH, ktorú je možné získať naspäť počas realizácie projektu a vracia ju Vedúcemu partnerovi v prípade, že bude zistené, že DPH, ktorá mohla byť získaná naspäť, bola vykázaná v správe a refundovaná.

§ 6.

Współpraca z podmiotami zewnętrznymi

1. W przypadku współpracy z podmiotami zewnętrznymi, włączając w to podwykonawców, dany Partner jest wyłącznie odpowiedzialny wobec Partnera Wiodącego za zgodność działań podmiotu zewnętrznego działającego w imieniu i na rzecz danego Partnera z zapisami niniejszej Umowy partnerskiej. Partner Wiodący powinien być niezwłocznie informowany o przedmiocie i zakresie umowy zawartej z podmiotem zewnętrznym.

2. Prawa i obowiązki wynikające z przedmiotowej

⁴ Termin ustalony przez Partnerów Projektu.

§ 6.

Spolupráca s externými subjektmi

1. V prípade spolupráce s externými subjektmi vrátane subdodávateľov, daný Partner zodpovedá voči Vedúcemu partnerovi výhradne za zhodu aktivít externého subjektu komajúceho v mene a v prospech daného Partnera s ustanoveniami tejto Partnerskej zmluvy. Vedúcemu partnerovi musí byť bezodkladne oznámený predmet a rozsah zmluvy uzavretej s externým subjektom.

2. Práva a povinnosti vyplývajúce z predmetnej

⁴ Termín stanovený Projektovými Partnermi.

umowy nie mogą być przeniesione w części lub zmluwy sa nesmú sčasti ani celé prenášať na iný całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody subjekt bez predchádzajúceho súhlasu ostatných pozostałych Partnerów oraz Instytucji Partnerov a Riadiaceho organu. Zarządzającej.

3. Zlecenie realizacji części lub całości zadań 3. Zverenie realizácie časti alebo všetkých úloh pripísaných danému Partnerovi winno odbywać pridelených danému Partnerovi musí byť się zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami realizované v súlade s príslušnými predpismi prawa wspólnotowego i krajowego, włączając Európskeho spoločenstva a národnými predpismi, przepisy regulujące udzielanie zamówień vrátane predpisov upravujúcich verejne publicznych. obstarávanie.

4. Wszystkie strony stosują się do krajowych 4. Všetky strany dodržiavajú národné predpisy przepisów dotyczących udzielania zamówień týkajúce sa verejného obstarávania a ustanovenia publicznych oraz zaktualizowanego dokumentu pt. aktualizovaného dokumentu s názvom Správa Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie Európskej komisie oprávných predpisoch wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu spoločenstva uplatňovaných pri verejnom zamówień nie podlegających lub częściowo nie obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní zamówień publicznych (Commission Interpretative (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives 2006/C 179/02).

§ 7.

Budżet i Płatności

1. Finansowy udział poszczególnych partnerów w kosztach realizacji Projektu, jak również maksymalna wysokość dofinansowania ze środków Programu dla poszczególnych Partnerów określone są w budżecie projektu przedstawionym we wniosku o dofinansowanie oraz w Oświadczeniu o współfinansowaniu, stanowiącym załącznik nr 6 do wniosku o dofinansowanie.
2. Partner Wiodący przekazuje środki na rachunki Partnerów w odpowiedniej kwocie oraz

§ 7.

Rozpočet a platby

1. Finančný podiel jednotlivých partnerov na nákladoch na realizáciu Projektu, ako aj maximálna miera kofinancovania zo zdrojov Programu pre jednotlivých Partnerov sú určené v rozpočte projektu predstavenom v žiadosti o finančný príspevok avo Vyhlásení o spolufinancovaní, ktoré tvorí prílohu č. 6 k žiadosti o finančný príspevok.
2. Vedúci partner prevádza prostriedky na účty Partnerov v primeranej výške a proporcionálne,

proporcjonalnie, zgodnie z zatwierdzonym przez Instytucję Zarządzającą raportem z postępu realizacji projektu w odniesieniu do wszystkich korekt finansowych nałożonych przez Instytucję Zarządzającą na raport z postępu realizacji projektu, o których Partnerów musi poinformować Partner Wiodący.

3. Podstawę do sporządzenia raportu z postępu realizacji projektu stanowi zestawienie wydatków. Warunkiem zatwierdzenia poszczególnych wydatków umieszczonych w zestawieniu jest ich certyfikacja dokonywana przez niezależnych kontrolerów krajowych. Refundacji polegają jedynie wydatki, które mogą być uznane za kwalifikowalne w świetle zapisów przyjętych w dokumentach programowych oraz zgodnie z wytycznymi krajowymi.

4. Środki będą przekazywane przez Partnera Wiodącego w EUR na rachunki bankowe poszczególnych partnerów określone w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.

5. Warunkiem przekazania środków przez Partnera Wiodącego na rzecz Partnerów jest wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy partnerskiej, zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą raportu z postępu realizacji projektu oraz przekazanie refundacji na rachunek bankowy Partnera Wiodącego zgodnie z Umową o dofinansowanie projektu.

6. W szczególności w przypadku, gdy zostanie wykryte, że w ramach realizacji projektu naruszone zostały zasady udzielania zamówień publicznych oraz Instytucja Zarządzająca Programem nałożyła na niego korekty finansowe, Partner Wiodący ma prawo wnioskować od danego Partnera

v súlade so schválenou Riadiacim orgánom správou o postupe realizácie projektu pri zohľadnení všetkých finančných opráv uplatnených Riadiacim orgánom voči správe o postupe realizácie projektu, o ktorých musí Vedúci partner informovať Partnerov.

3. Základom pre zostavenie správy o postupe realizácie projektu je prehľad výdavkov. Podmienkou schválenia jednotlivých výdavkov uvedených v prehľade je ich certifikácia vykonaná nezávislými Národnými kontrolórm. Refundácii podliehajú iba výdavky, ktoré sa môžu považovať za oprávnené na základe ustanovení prijatých v programových dokumentoch a v súlade s národnými pokynmi.

4. Prostriedky budú prevádzané Vedúcim partnerom v EUR na bankové účty jednotlivých partnerov uvedené v prílohe č. 2 k tejto zmluve.

5. Podmienkou prevedenia Vedúcim partnerom prostriedkov v prospech Partnerov je splnenie povinností vyplývajúcich z tejto partnerskej zmluvy, schválenie Riadiacim orgánom správou o postupe realizácie projektu a postúpenie refundácie na bankový účet Vedúceho partnera v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku pre projekt.

6. Najmä v prípade, že bude odhalené, že boli v rámci realizácie projektu porušené zásady verejného obstarávania a Riadiaci orgán Programu uplatnil voči nemu finančné opravy, má Vedúci partner právo požiadať od daného Partnera zodpovedného za porušenie vrátenie

odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia o zwrócenie wnioskowanej kwoty, jak przewidziano w aktualnej wersji dokumentu: Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

7. W przypadku wykrycia, że VAT, który można odzyskać, został ujęty w raporcie i zwrócony, Partner Wiodący ma obowiązek zwrócenia Instytucji Zarządzającej zrefundowanej kwoty wraz z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 8 ust. 3 niniejszej Umowy partnerskiej, Partner Wiodący ma prawo wnioskować o daną kwotę do Partnera odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia na warunkach określonych w § 8 ust. 2 niniejszej Umowy partnerskiej.

§ 8.

Odzyskiwanie środków

1. Jeżeli na podstawie raportów z postępu realizacji Projektu, czynności kontrolnych przeprowadzonych przez uprawnione organy lub na podstawie innych źródeł zostanie stwierdzone, że dany Partner wykorzystał całość lub część dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących procedur, lub pobrał środki w sposób nienależny albo w nadmiernej wysokości, Partner jest zobowiązany do zwrotu tych środków, odpowiednio w całości lub części wraz z odsetkami, na zasadach, w terminie i na rachunek wskazany przez Partnera Wiodącego.

žadanej sumy tak, ako je to uvedené v platnej verzii dokumentu: Pokyny Európskej komisie vo veci určovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN).

7. V prípade odhalenia, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola zahrnutá do správy a vrátená, je Vedúci partner povinný vrátiť Riadiacemu orgánu vrátenú sumu spolu s úrokmi vypočítanými v súlade s § 8 ods. 3 tejto Partnerskej zmluvy, Vedúci partner má právo žiadať danú sumu od Partnera zodpovedného za zapríčinenie porušenia za podmienok stanovených v § 8 ods. 2 tejto Partnerskej zmluvy.

§ 8.

Vrátenie prostriedkov

1. Ak bude na základe správ o postupe realizácie Projektu, kontrolných úkonov realizovaných oprávnenými orgánmi alebo na základe iných zdrojov zistené, že daný Partner využil celý alebo časť finančného príspevku v rozpore s určením, bez dodržania platných postupov alebo získal prostriedky nezákonne alebo v nadmernej výške, je Partner povinný tieto prostriedky vrátiť, primerane celé alebo sčasti spolu s úrokmi, za podmienok, v lehote a na účet určený Vedúcim partnerom.

2. W przypadku, gdy Partner nie dokonał w 2. V prípade, ak Partner neuskutočnil v stanovenej wyznaczonym terminie zwrotu, o którym mowa w lechote vrátenie, o ktorom hovorí ods. 1, Vedúci ust. 1, Partner Wiodący potrąca kwoty partner odpočíta sumy nesprávne využitého alebo nieprawidłowo wykorzystane lub pobrane získaného finančného príspevku spolu s úrokmi dofinansowanie wraz z odsetkami od kwoty od sumy ďalšieho finančného príspevku. V prípade, kolejnego dofinansowania. W przypadku gdy ak suma nesprávne využitého alebo získaného kwota nieprawidłowo wykorzystanego lub finančného príspevku presiahne sumu, ktorá ostáva pobranego dofinansowania przekroczy kwotę na wypłatę albo żadne odpočetanie nie je pozostającą do wypłaty lub jakiegokolwiek potrącenie możliwe, tak Vedúci partner pozostawia dalszą płatbę jest niemożliwe Partner Wiodący wstrzyma kolejną a przyjmuje opatrenia zamerané na získanie dlżnej płatność i podejmie czynności zmierzające do części finančného príspevku pri uplatnení odzyskania należnych środków dofinansowania, z dostępnych prawnych środków. Náklady wykorzystaniem dostępnych środków prawnych. na úkony zamerané na získanie nesprávne Koszty czynności zmierzających do odzyskania wykorzystanego príspevku są na łarchu nieprawidłowo wykorzystanego dofinansowania Partnera. obciążają Partnera.

3. Stopa odsetek, o których mowa w ust. 1 stanowi 3. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1, tvorí 10 10 pkt % powyżej stopy bazowej stosowanej przez 10 procentuálnych bodov viac ako základná úroková Europejski Bank Centralny w jego głównych sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou operacjach refinansowych w pierwszym dniu pri jej hlavných finančných operáciách v prvý roboczym miesiąca, w którym przypada termin pracowny deň miesiąca, w ktorom je lehota płatności. Odsetki są naliczane od dnia przekazania splatności. Úroky sa počítajú odo dňa prevodu środków wskazanych w ust. 1, na konto Partnera prostriedkov uvedených v ods. 1 na účet Vedúceho Wiodącego do dnia dokonania zwrotu ww. partnera do dňa vrátenia horewedených środków na konto wskazane przez Partnera prostriedkov na účet určený Vedúcim partnerom. Wiodącego.

§ 9.

Kontrola Finansowa i Audyt

1. Na potrzeby kontroli i audytu Partner Wiodący oraz pozostali Partnerzy zobowiązują się:
 - 1) poddać się czynnościom kontrolnym, które zostaną przeprowadzone w sposób

§ 9.

Finančná kontrola a audit

1. Pre potreby kontroly a auditu sa Vedúci partner a ostatní Partneri zaväzujú:
 - 1) podrobiť sa kontrolným úkonom, ktoré budú realizované spôsobom predvídaným v Zmluve

- przewidziany w Umowie o dofinansowanie; o poskytnutí finančného príspevku;
- 2) przechowywać dokumentację i dane dotyczące 2) uchovávať dokumentáciu a údaje týkajúce sa realizowanego projektu przez okres określony w § 4 i 5, w szczególności dokumentów dotyczących wydatków i kontrol wymaganych dla zapewnienia odpowiedniej ścieżki audytu zgodnie z wymaganiami art. 90 Rozporządzenia Ogólnego, w postaci oryginału lub kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Partnera, w szczególności faktur lub innych dokumentów o równoważnej wartości dowodowej.
- 3) umożliwić Instytucji Zarządzającej oraz innym 3) umožniť Riadiacemu orgánu a iným k tomu uprawnionym do tego jednostkom przeprowadzenie czynności kontrolnych i po kontrolnych w trakcie wdrażania projektu oraz po zakończeniu jego działań w zakresie prawidłowości realizacji Umowy partnerskiej/Projektu;
- 4) terminowego przekazywania uprawnionym do 4) včasne poskytovať oprávněným ktomu tego instytucjom, o których mowa w ust. 3, żądanych przez nie informacji, udostępniania im ksiąg rachunkowych, dokumentów finansowych, jak również pozostałej dokumentacji odnoszącej się do Projektu.

§ 10.

Informacja i promocja

1. Wszyscy Partnerzy winni aktywnie działać na rzecz rozpowszechniania informacji dotyczących realizacji projektu oraz jego dofinansowania ze

§ 10.

Informácia a propagácia

1. Všetci partneri sú povinní aktívne pôsobiť v prospech zverejňovania informácií týkajúcich sa realizácie projektu a jeho financovania

środków Europejskiego Funduszu Rozwoju z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho Regionalnego. rozvoja.

2. Jakikolwiek dokument, publikacja, tablica 2. Každý dokument, publikácia, informačná tabuľa, informacyjna, konferencja lub szkolenie odnoszące konferencia alebo školenie týkajúce sa Projektu się do Projektu, musi zawierać informację musi obsahovať informáciu ospolufinancovaní o współfinansowaniu ze środków EFRR w ramach z prostriedkov ERDF v rámci Programu. Programu. Realizując zadania z zakresu informacji Pri realizácii úloh z oblasti informácie a propagácie i promocji Partnerzy zobowiązani są każdorazowo są Partneri povinní v každom prípade dodržiavať do stosowania się do odpowiednich zapisów příslušné ustanovenia Vykonávacieho nariadenia. Rozporządzenia Wykonawczego.

3. Partnerzy wyrażają zgodę na publikowanie w 3. Partneri súhlasia so zverejňovaním v akejkol'vek každej formie i poprzez każde media, włączając forme a v akýchkoľvek médiách, vrátane internetu, Internet, przez Instytucję Zarządzającą Programu Riadiacim orgánom nasledujúcich informácií: następujących informacji:

- 1) nazwa instytucji Partnera Wiodącego i Partnerów;
- 2) cel projektu;
- 3) kwota dofinansowania;
- 4) obszar realizacji projektu;
- 5) raporty z realizacji projektu oraz raport końcowy;
- 6) czy i w jaki sposób informacje o projekcie były publikowane.

§ 11.

Prawa własności

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz Raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą, które sa na ne w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Partnera Wiodącego i / lub Partnerów.

2. Wykorzystanie efektów Projektu zostanie uzgodnione pomiędzy Partnerem Wiodącym a

- 1) názov inštitúcie Vedúceho partnera a Partnerov;
- 2) cieľ projektu;
- 3) suma finančného príspevku;
- 4) územie realizácie projektu;
- 5) správy o postupe realizácie projektu a záverečná správa;
- 6) či a akým spôsobom boli zverejňované informácie o projekte.

§ 11.

Vlastnícke práva

1. Vlastníctvo, titul, hmotné a nehmotné majetkové práva, ktoré sú výsledkom Projektu a Správy o postupe realizácie Projektu alebo iné dokumenty, ktoré sa na ne vzťahujú, patria podľa uplatňovaného národného práva Vedúcemu partnerovi a/ alebo Partnerom.

2. Využitie efektov Projektu bude dohodnuté medzi Vedúcim partnerom a Partnermi pre zabezpečenie

Partnerami, celem zagwarantowania szerokiej i publicznej reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii publicznej. a ich spróstyupnienia verejnej mienke.

§ 12.

Zmiany w umowie

1. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone jedynie w drodze aneksu zatwierdzonego i podpisanego przez wszystkie Strony Umowy partnerskiej. Wprowadzenie zmian do *Harmonogramu rzeczowo - finansowego projektu* (załącznik 1) nie wymaga podpisania aneksu, jednak, wszelkie zmiany wprowadzane do tego dokumentu będą uzgadniane przez wszystkie Strony umowy w formie pisemnej i przesyłane do wiadomości do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.

2. Partner Wiodący, jak również pozostali Partnerzy zobowiązują się do realizacji Projektu, chyba że wystąpią okoliczności które nieunikniony prowadzić będą do konieczności rezygnacji uczestnictwa w Projekcie. W sytuacji gdy jeden z Partnerów zrezygnuje z dalszej realizacji Projektu, pozostali Partnerzy, jeśli jest to możliwe będą działać na rzecz pełnej realizacji celów Projektu. Powyższy zapis nie wyłącza prawa do żądania odszkodowania od Partnera, którego działanie lub jego zaniechanie spowodowało powstanie szkód po stronie Partnerów.

§ 13.

Prawo właściwe i Rozwiązywanie Sporów

1. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo krajowe Partnera Wiodącego.

§ 12.

Zmeny zmluvy

1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy sa môžu zavádzať iba dodatkom schváleným a podpísaným všetkými Stranami Partnerskej zmluvy. Zavedenie zmien v *Zozname aktivít a časovom harmonograme projektu* (príloha 1) si nevyžaduje podpisanie dodatku, avšak všetky zmeny zavedené v tomto dokumente budú dohodnuté všetkými Zmluvnými stranami v písomnej forme a zaslané na vedomie Spoločnému technickému sekretariátu.

2. Vedúci partner a ostatní Partneri sa zaväzujú realizovať Projekt, ibaže sa vyskytnú skutočnosti, ktoré budú neodvratiteľne viesť k nutnosti rezignácie z účasti na Projekte. V situácii, že jeden z Partnerov sa rozhodne odstúpiť od ďalšej realizácie Projektu, budú ostatní Partneri, ak je to možné, konať v prospech plného dosiahnutia cieľov Projektu. Hore uvedené ustanovenie nevyklučuje právo uplatniť nárok na odškodné voči konania zapríčinilo vznik škôd na strane ostatných Partnerov.

§ 13.

Rozhodné právo a riešenie sporov

1. Rozhodným právom pre túto Zmluvu je národné právo Vedúceho partnera.

2. W przypadku zaistnienia sporów między 2. V prípade vzniku sporu medzi Stanami Stronami odnośnie interpretacji lub realizacji v rozsahu výkladu alebo realizácie tejto partnerskej niniejszej umowy partnerskej, Strony będą dążyć zmluvy sa Strany budú usilovať vyriešiť tento spor do jego rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym zmiom. Za týmto účelom každý zpartnerov celu każdy z partnerów mianuje jednego vymenuje jedného nezávislého vyjednávača. niezależnego mediatora. Zadanem zespołu Úlohou tímu vyjednávačov bude vypracovanie mediatorów będzie wypracowanie w terminie 1 w lehote 1 mesiaca od vytvorenia tímu riešenia miesiąca od utworzenia zespołu rozwiązania vzniknutého sporu.

zaistniałego sporu.

3. Jeżeli rozwiązanie zaproponowane przez 3. Ak riešenie navrhnuté vyjednávačmi nezíska mediatorów nie uzyska akceptacji wszystkich súhlas všetkých Partnerov, spor bude riešený Partnerów, spór podlegać będzie jurysdykcji sądu všeobecným súdom príslušným pre sídlo Vedúceho powszechnego właściwego dla siedziby Partnera partnera.

Wiodącego.

§ 14.

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa została sporządzona w 1. Táto zmluva bola vyhotovená v rovpnopisoch. egzemplarzach.
2. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz 2. Každá zo strán dostane jednã rovpnopis Umowy partnerskiej. Partnerskej zmluvy.
3. O ile strony nie postanowią inaczej, wszelka 3. Ak sa strany nerozhodnú inã, bude celã komunikacja w ramach Partnerstwa będzie komunikácia v rámci Partnerstva prebiehať odbywać się w języku polskim i słowackim. v jazyku poľskom a slovenskom.

Partner Wiodący:

[Oficjalna nazwa instytucji Partnera

Wiodącego]

[Nazwisko, imię i funkcja przedstawiciela
składającego podpis]

[Podpis]

Partnerzy:

[Oficjalna nazwa instytucji Partnera nr 1]

[Nazwisko, imię i funkcja przedstawiciela

§ 14.

Závèrečné ustanovenia

1. Táto zmluva bola vyhotovená v rovpnopisoch.
2. Každá zo strán dostane jednã rovpnopis Partnerskej zmluvy.
3. Ak sa strany nerozhodnú inã, bude celã komunikácia v rámci Partnerstva prebiehať v jazyku poľskom a slovenskom.

Vedúci partner:

[Oficiálny názov inštitúcie Vedúceho

partnera]

[Priezvisko, meno a funkcia zástupcu, ktorý
podpisuje]

[Podpis]

Partneri:

[Oficiálny názov inštitúcie Partnera č. 1]

[Priezvisko, meno a funkcia zástupcu, ktorý

składającego podpis]

[Podpis]

[Oficjalna nazwa instytucji Partnera nr 2]

*[Nazwisko, imię i funkcja przedstawiciela
składającego podpis]*

[Podpis]

podpisuje]

[Podpis]

[Oficiálny názov inštitúcie Partnera č. 2]

*[Priezvisko, meno a funkcia zástupcu, ktorý
podpisuje]*

[Podpis]

Załączniki:

Załącznik 1. *Harmonogram rzeczowo – finansowy.*

Załącznik 2. Zestawienie kont bankowych poszczególnych Partnerów, na które mają być przekazywane środki przez Partnera Wiodącego (informacja dot. każdego partnera projektu zawiera: nazwę i adres banku, kody bankowe (BIC/SWIFT), IBAN).

Załącznik 3. PW (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 3a. PP1 (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

....

Załącznik 3a. PPn (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 4. Podział zadań na poszczególnych Partnerów.

Załącznik 5. Budżet w podziale na Partnerów, zgodnie z załącznikiem nr 1 do Umowy o dofinansowanie.

Załącznik.... (pozostałe)

Prílohy:

Príloha 1. *Zoznam aktivít a časový harmonogram Projektu.*

Príloha 2. Zoznam bankových účtov jednotlivých Partnerov, na ktoré majú byť Vedúcim partnerom prevádzané prostriedky (informácia týkajúca sa každého projektového partnera obsahuje: názov a adresu banky, bankové kódy (BIC/SWIFT), IBAN).

Príloha 3. VP (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 3a. PP1 (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

...

Príloha 3a. PPn (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 4. Rozdelenie úloh medzi jednotlivými Partnermi.

Príloha 5. Rozpočet v členení na Partnerov v súlade s prílohou č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

Príloha... (ostatné)

Overený preklad z pôvodného textu: Umowa partnerska w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013.

*Mgr. Ing. Tomasz Wicik, tlmočník pre slovenský jazyk, zapísaný do zoznamu súdnych tlmočníkov Ministerstva spravodlivosti Poľskej republiky pod číslom TP/1492/05. Tento preklad je zapísaný v tlmočnickom denníku pod číslom **223/2009** a zhoduje sa s pôvodným textom, ktorý sa nachádza na ľavej strane dokumentu.*

Počet normostrán (1125 zn.): 23 (dvadsaťtri).

3. júla 2009

Mgr. Ing. Tomasz Wicik